

Porównanie tłumaczeń I Królewska 1:41

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
SNP'18	Przekład literacki	Biblia to jest Pismo Święte Starego i Nowego Przymierza I, 2018	Usłyszał to Adoniasz i wszyscy jego goście, którzy właśnie kończyli ucztę. A kiedy Joaba doszedł głos rogu, zapytał: Dlaczego z miasta słychać taką wrzawę?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska, 2018	I usłyszeli to Adoniasz oraz wszyscy zaproszeni, którzy z nim byli, a właśnie skończyli ucztę. A gdy Joab usłyszał głos trąby, zapytał: Cóż to za krzyk poruszonego miasta?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska, 1881	Co gdy usłyszał Adonijasz, i wszyscy wezwani, którzy byli z nim, (a już się też była dokończyła uczta,) słysząc też i Joab głos trąby, rzekł: Cóż to za krzyk miasta huczącego?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka 1599, 1923	I usłyszał Adonias i wszyscy zaproszeni od niego, a biesiada już się była skończyła, lecz Joab, usłyszawszy głos trąby, rzekł: Co to za krzyk miasta huczącego?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia V, 1999	Usłyszał to Adoniasz oraz wszyscy zaproszeni, którzy z nim byli i właśnie przestali ucztować. Usłyszał też Joab dźwięk rogu i rzekł: Co znaczy ten zgiełk poruszonego miasta?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska, 1975	Usłyszał o tym Adoniasz i wszyscy zaproszeni, którzy byli u niego, a właśnie kończyli ucztę. Gdy jednak Joab usłyszał głos rogu, rzekł: Co znaczy ta wrzawa w mieście?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna, 2018	Usłyszał to Adoniasz oraz wszyscy zaproszeni, którzy z nim byli, i zakończyli ucztę. Również Joab usłyszał głos rogu i zapytał: Co znaczy ten zgiełk w mieście?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów, 2016	Usłyszał to Adoniasz razem z zaproszonymi gośćmi, gdyż właśnie zakończono ucztę. Joab zaś, słysząc głos trąby, zawołał: „Skąd te okrzyki w mieście?”
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska I, 1975	Usłyszeli [te okrzyki] Adonijja i wszyscy zaproszeni, którzy byli u niego, a skończyli właśnie ucztować. Joab posłyszał głos rogu i zapytał: - Skąd ta wrzawa i poruszenie w mieście?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska, 2012	Usłyszał to Adonija, wraz ze wszystkimi zaproszonymi, którzy się przy nim znajdowali, gdyż właśnie kończyli ucztę. Gdy jednak Joab usłyszał głos trąby, zawołał: Co znaczy ten odgłos wrzawy w mieście?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata, 1997	Adoniasz zaś oraz wszyscy zaproszeni, którzy z nim byli, usłyszeli to, gdy już skończyli jeść. Usłyszawszy dźwięk rogu, Joab od razu powiedział: ”Co znaczy ta wrzawa wzburzonego miasta?”